

Werbewörterbuch
Advertising Dictionary
Dictionnaire de la Publicité

Herausgeber Wolfgang J. Koschnick

Werbewörterbuch Advertising Dictionary Dictionnaire de la Publicité

Deutsch
English
Français

Herausgeber
Wolfgang J. Koschnick



Walter de Gruyter Berlin · New York 1994

Die Deutsche Bibliothek – CIP-Einheitsaufnahme

Werbewörterbuch : deutsch, English, français = Advertising dictionary / Hrsg. Wolfgang J. Koschnick. – Berlin ; New York : de Gruyter, 1994

ISBN 3-11-014341-0

NE: Koschnick, Wolfgang J. [Hrsg.]; Advertising dictionary

⊗ Gedruckt auf säurefreiem Papier, das die US-ANSI-Norm über Haltbarkeit erfüllt.

© Copyright 1994 by Walter de Gruyter & Co., D-10785 Berlin

Dieses Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen. Printed in Germany.

Satz: Datenkonvertierung durch Danny Lee Lewis, Berlin. Druck: Karl Gerike GmbH, Berlin. Buchbinderische Verarbeitung: Lüderitz & Bauer GmbH, Berlin.

Einbandentwurf: Johannes Rother, Berlin.

Vorwort

Dieses kleine Buch will seinen Nutzern in der werbungstreibenden Wirtschaft und im Fernsehen größtmöglichen praktischen Nutzen stiften. Es soll helfen, die Kommunikation zwischen Fachleuten aus den drei größten Sprachräumen der westlichen Welt zu erleichtern. Und es soll dies in handlicher Form und auf kleinstem Raum leisten.

Um dies zu erreichen, haben wir die Zahl der Stichwörter auf knapp 3000 beschränkt. Bei der Auswahl des Fachvokabulars in den drei Sprachen Deutsch, Englisch und Französisch haben wir allen Ballast abgeworfen: Aufgenommen wurden nur Termini, von denen anzunehmen ist, daß ein Fachmann oder eine Fachfrau mit der Muttersprache Deutsch, Englisch oder Französisch auch wirklich danach sucht. Selbstverständlichkeiten, die jedem einigermaßen Kundigen wohlgeäußert sind, haben wir erst gar nicht aufgenommen: Wer beispielsweise als Deutscher darüber Aufschluß erhofft, daß „Fernsehen“ auf Englisch „television“ und auf Französisch „télévision“ genannt wird, sucht hier ebenso vergebens wie ein Franzose, der die englische oder deutsche Übersetzung des Ausdrucks „radio“ sucht.

Auch der Brite, der wissen möchte, was die Deutschen oder die Franzosen für „programme“ sagen (nämlich so etwas Ähnliches), wird keine entsprechende Eintragung finden. Derlei Begriffe, bei denen anzunehmen ist, daß jedermann sie in jeder Sprache und in jedem Fall versteht, hätten das Buch nur über Gebühr ausgedehnt.

Übriggeblieben ist – so hoffen wir – ein komprimierter Begriffsapparat von Fachtermini, der wirklich gebraucht wird.

Um ein leicht handhabbares Buch zu bekommen, war eine weitere Selbstbeschränkung zwingend: Für jedes Stichwort gibt es in jeder Sprache nur eine einzige Übersetzung – in seltenen Ausnahmen ist in Klammern eine zweite Begriffsentsprechung hinzugefügt. Alles andere hätte den Rahmen gesprengt. Das läuft natürlich auf eine starke Vereinfachung hinaus und war mitunter auch nur mit einigem Zähneknirschen zu bewerkstelligen. So verzeichnet beispielsweise mein „Standardwörterbuch für Werbung, Massenmedien und Marketing/Standard Dictionary of Advertising, Mass Media and Marketing“ 59 verschiedene englische Entsprechungen für das deutsche Wort „Einschaltquote“ – die alle unterschiedliche Nuancierungen des Begriffs darstellen. Wer es also genau wissen will und auch ausführliche Erläuterungen sucht, sei auf dieses umfangreiche Nachschlagwerk verwiesen.

Foreword

To provide maximum utility on minimum space is the major purpose of this booklet. It is designed to facilitate communications between practitioners working in the advertising industries of three large language areas of the Western world.

To reach this aim, we have reduced the number of entries to some 3000 words. In choosing the technical terms in each of the three languages German, English and French, we included only those terms of which it may be assumed that people working in the advertising business whose mother language is either English, French or German would really be at a loss for an adequate translation. An Englishman hoping to find out that the French say “radio” for what the British call “radio”, while the Germans term the same thing “Radio”, will, therefore, find no entries here.

What was left after having cleaned the endless list of prospective entries from these self-evident and well-known translations, is – we hope – a condensed directory of absolutely necessary technical terms.

In order to end up with a handy booklet we had to impose another constraint: There is only one single translation for every entry in all three languages. Only in exceptional cases a second translation is added in parentheses.

Of necessity, this is a simplification and, often enough, even an oversimplification. Thus, for instance, my “Standard Dictionary of Advertising, Mass Media and Marketing/Standardwörterbuch für Werbung, Massenmedien und Marketing” lists 59 different English translations of the German term “Einschaltquote” – all of which denote different nuances of the core term “rating”. So, whoever needs to have more detailed information about the exact meaning of technical terms is advised to consult this comprehensive reference work.

Allensbach on Lake Constance, December 1992

Wolfgang J. Koschnick

Préface

Ce petit ouvrage veut apporter, dans le domaine de l'industrie publicitaire et de la télévision, une aide pratique à ses utilisateurs et faciliter la communication entre les experts des trois plus grands blocs linguistiques du monde occidental. Nous avons donné à ce livre une forme maniable dans un espace réduit au minimum.

Nous avons, dans ce but, réduit le nombre des termes techniques à près de 3000 et rejeté dans notre choix du vocabulaire des trois langues tout ce qui nous a apparu inutile; nous n'avons pris en ligne de compte que les termes dont un expert, dont la langue maternelle est l'allemand, l'anglais ou le français, a réellement besoin. Tous les termes de sens général n'ont donc pas trouvé place à l'intérieur de ce livre. L'Allemand, par exemple, qui espère trouver le terme «Fernsehen» traduit respectivement en anglais ou en français par «television» ou «télévision», cherchera en vain, tout comme le Français qui cherche la traduction allemande ou anglaise du mot «radio». Il en ira de même pour l'Anglais qui aimerait savoir ce que disent les Allemands ou les Français pour le terme «programme» (ou quelque chose d'approchant), il ne trouvera aucun enregistrement. Ces termes, connus de chacun, auraient rallongé ce livre trop exagérément.

Ce qui est resté est, nous l'espérons, un répertoire de termes techniques dont le besoin se fait réellement sentir. Nous avons dû procéder, pour obtenir un livre de manipulation facile, à une autre restriction: à chaque terme répertorié ne correspond, dans chaque langue, qu'une seule traduction – dans les cas exceptionnels nous avons placé entre parenthèses une autre traduction. Tout autre chose aurait dépassé les limites de ce livre. Ceci a conduit naturellement à une forte simplification, ce qui n'a pas été sans grincement de dents. Le «Standardwörterbuch für Werbung, Massenmedien und Marketing/Standard Dictionary of Advertising, Mass Media and Marketing» donne par exemple quelques 59 termes correspondant au terme allemand «Einschaltquote» et rend ainsi toutes les différentes nuances de ce terme. Celui qui veut être exactement au courant et cherche des explications détaillées peut consulter cet ouvrage de référence.

Allensbach sur le Lac de Constance
décembre 1992

Wolfgang J. Koschnick

Deutsch – Englisch – Französisch

A

A + E-Exemplare	total paid circulation	diffusion totale payée
A + E-Leser	paid reader	lecteur payé
Abblenden	fade	fondus
abblenden	fade down	fermer en fondu
Abdikativ	closing billboard	générique de fin
Abdruck	print	impression
abdruckbar	printable	imprimable
abdrucken	print	imprimer
Abdruckgenehmigung	copyright permission	bon à tirer (autorisation de reproduire)
Abendausgabe	evening edition	édition du soir
Abendnachrichten	evening news	informations du soir
Abendpresse	evening press	quotidiens du soir
Abendprogramm	evening program	programme du soir
Abendsendung	evening broadcast	émission du soir
Abendvorstellung	evening performance	séance du soir
Abendzeitung	evening (news)paper	quotidien du soir
Abenteuerfilm	adventure film	film d'aventure
Abnutzungseffekt in der Werbung	advertising wearout	effet d'usure de publicité
Abonnement	subscription	abonnement
Abonnements- und Einzelverkaufsauflage	net paid circulation	diffusion payée
Abonnementsfernsehen	subscription television	télévision à péage
Absage	closing announcement	générique de fin
Absatz	sales	ventes
Absatzgarantie	sales guarantee	garantie de ventes
Absatzgebiet	sales area	zone de ventes (marché)
Absatzgeschwindigkeit	sales turnover	rotation des ventes
Absatzhonorar	royalty on sales	royalty
Absatzkanal	sales channel	canal de distribution
Absatzkennzahl	sales index	indice des ventes
Absatzkette	chain of distribution	chaîne de distribution

Absatzkontrolle	sales control	contrôle des ventes
Absatzplanung	sales planning	planning des ventes
Absatzpolitik	sales policy	politique des ventes
absatzpolitisches Ziel	objective of sales policy	objectif de ventes
Absatzpotential	sales potential	potentiel de ventes
Absatzziel	sales objective	objectif de ventes
Abspann	end titles	générique de fin
Abweichung	deviation	écart
Abweichung vom Mittelwert	deviation from the mean	écart par rapport à la moyenne
Abzug	proof	épreuve
Agentenprovision	agent's commission	commission d'agent
Agentur-Briefing	agency briefing	briefing d'agence
Agentur-Netto	net cost	coût net
Agenturbeleg	agency copy	copie agence
Agentureinkommen	gross income	marge brute
Agenturhonorar	agency fee	honoraires d'agence
Agenturkette	agency network	réseau d'agence
Agenturleistungen	agency services	services d'agence
Agenturnachlaß	agency discount	remise d'agence
Agenturpersonal	agency personnel	personnel d'agence
Agenturpräsentation	agency presentation	présentation d'agence
Agenturprovision	agency commission	commission d'agence
Agenturumsatz	agency billings	chiffre d'affaires d'agence
Agenturvergütung	agency remuneration	rémunération d'agence
Agenturvertrag	agency agreement	contrat d'agence
Agenturvertreter	agency representative	représentant d'agence
akquirieren	acquire	acquérir
Akquisitionsanalyse	acquisition analysis	analyse d'acquisition
Aktionsfilm	action movie	film d'action
Aktionsparameter	parameter of action	paramètre d'action
Aktivationsforschung	activation research	étude de l'élasticité des ventes à la publicité
Aktivationsumfrage	activation survey	enquête d'intention d'achat
aktiver Bekanntheitsgrad	unaided recall	notoriété spontanée
Akzeptanz	acceptance	acceptation
alleinstehende Anzeige	island advertisement	annonce isolée
alleinstehender Werbespot	island commercial	spot isolé

Alleinstellung	island position	emplacement isolé
Alleinstellungswerbung	advertising using untrue and misleading superlatives	publicité mensongère
alles in Versalien	all capital letters	tout majuscules
allgemeine Betriebsunkosten	overhead cost	frais de fonctionnement (frais généraux)
allgemeine Geschäftsbedingungen	general business terms	conditions générales de vente
Allgemeinstreuung	scatter planning	couverture du grand public
Alternativfrage	yes-no question	question alternative
Alternativhypothese	alternative hypothesis	hypothèse alternative
amerikanisches Abrechnungsverfahren	service fee system	système américain de rémunération
Amtsblatt	gazette	journal administratif, bulletin officiel
Anbieter	supplier	offreur
Anbieterverhalten	supplier behavior	comportement d'offreur
Andruck	final proof	épreuve
andrukken	pull a proof	faire une épreuve
Anfangstotale	establishing shot	plan de situation
Anfrage	inquiry	demande
Anfragenkontrolltest	response control test	contrôle des remontées
Angebot	supply	offre
Angebot machen	bid	faire une offre
angemessener Preis	adequate price	prix convenable
angeschnitten	bled	coupé
angeschnittene Anzeige	bleed advertisement	publicité en plein papier
angeschnittene Seite	bleed page	plein papier
angestrahlte Werbefläche	illuminated outdoor poster	panneau éclairé
Animatic-Test	animatic test	test animatic
animieren	animate	animer
Anmoderation	opening billboard	générique de début
anmoderierter Werbespot	cast-delivered commercial	spot présenté par un acteur (une actrice)
Anmutungsqualität	valence	qualité/faculté d'attraction
anpreisen	promote	promouvoir

Ansage	announcement	annonce
ansagen	announce	annoncer
Ansager	announcer	présentateur
Anschlagkontakt	poster exposure	contact affiche
Anschlagwand	billboard hoarding	panneau d'affichage
Anschlagwerbetest	poster test	test d'affichage
Anschlagwerbung	poster advertising	affichage publicitaire
Anschlußauftrag	follow-on order	ordre de suivi
Anschlußrabatt	continuing discount	dégressif de suite
Anschlußwerbung	follow-up advertising	publicité d'entretien
Anschneiden	bleeding	rogner
Anschnitt	bleed	plein papier
Anspruchsniveau	level of aspiration	niveau d'aspiration
Anstalt des öffentlichen Rechts	public service institution	institution publique
anstößige Werbung	offensive advertising	publicité indécente (choquante)
Antext	lead-in	introduction
antizyklische Werbung	anticyclical advertising	publicité anticyclique
Antwort	response	réponse
Antwortfehler	response error	erreur de réponse
Antwortgutschein	reply coupon	coupon réponse
Antwortkarte	reply card	carte réponse
Antwortkategorie	response category	catégorie de réponse
Antwortquote	response rate	taux de réponse
Antwortverweigerer	nonrespondent	non répondant
Antwortverweigerung	nonresponse	sans réponse
Antwortvorgabe	response alternative	alternative de réponse
Anwender	user	utilisateur
Anzeige	advertisement	annonce
Anzeige im Kasten	box advertisement	annonce encadrée
anzeigen	advertise	annoncer
Anzeigen-Marketing	space marketing	marketing publicitaire
Anzeigen-Posttest	advertising post test	post test publicitaire
Anzeigen-Pretest	advertising pretest	prétest publicitaire
Anzeigen-Terminplan	advertising schedule	calendrier média
Anzeigen-Text-Verhältnis	advertising-to-editorial ratio	ratio public- cité/rédactionnel
Anzeigenabteilung	advertising sales department	service de publicité
Anzeigenabzug	advertisement proof	épreuve de publicité
Anzeigenakquisiteur	space salesman	chef de publicité
Anzeigenakquisition	space selling	vente d'espace publicitaire

Anzeigenanalyse	advertisement analysis	analyse publicitaire
Anzeigenannahme	advertisement office	service des annonces
Anzeigenanteil	advertising share	part de publicité
Anzeigenauftrag	space order	ordre publicitaire
Anzeigenbeachtung	advertisement noting	attention par annonce
Anzeigenblatt	giveaway paper	gratuit
Anzeigendirektor	advertising director	directeur de publicité
Anzeigendisposition	space schedule	calendrier publicitaire
Anzeigeneinnahmen	advertising revenue	revenu publicitaire
Anzeigenerfolgskontrolle	advertisement effectiveness control	contrôle d'efficacité publicitaire
Anzeigenerinnerung	advertisement recall	mémorisation publicitaire
Anzeigenerinnerungstest	advertisement recall test	test de mémorisation
Anzeigenerlöse	advertising revenue	revenu publicitaire
Anzeigenformat	form of an advertisement	format publicitaire
Anzeigengeschäft	advertising business	publicité
Anzeigengestaltung	advertisement makeup	création d'annonce
Anzeigengröße	size of an advertisement	taille d'annonce
Anzeigengrundpreis	base rate	prix de base
Anzeigenhauptteil	body copy	body copy
Anzeighöhe	depth of space	hauteur d'annonce
Anzeigeninhalt	content of an advertisement	contenu d'annonce
Anzeigenkampagne	advertisement campaign	campagne publicitaire
Anzeigenkategorie	type of advertisement	catégorie de publicité
Anzeigenkauf	space buying	achat d'espace
Anzeigenkäufer	space buyer	acheteur d'espace
Anzeigenkollektiv	composite page	annonce collective
Anzeigenkontakt	advertisement exposure	contact publicitaire
Anzeigenkunde	space buyer	acheteur d'espace
Anzeigenleiter	advertising manager	directeur de publicité
Anzeigenleserschaft	ad audience	audience d'annonce
Anzeigenmarkt	advertising market	marché publicitaire
Anzeigenmater	ad(vertisement) matrix	matrice d'annonce
Anzeigenmittler	space broker	acheteur d'espace
Anzeigennachlaß	advertising discount	négociation
Anzeigenplacierung	placement of an ad(vertisement)	emplacement publicitaire
Anzeigenplanung	advertising planning	planning publicitaire

Anzeigenposition oben links	top left position	emplacement en haut à gauche
Anzeigenposition oben rechts	top right position	emplacement en haut à droite
Anzeigenpreis	ad(vertising) rate	tarif de publicité
Anzeigenpreis minus Provision (abzüglich Provision)	gross less	coût net
Anzeigenpreisliste	rate card	tarif de publicité
Anzeigenprovision	agency commission	commission d'agence
Anzeigenrabatt	advertising discount	remise sur le prix de l'annonce
Anzeigenreichweite	advertising coverage	couverture
Anzeigenschluß	closing date	date de remise des éléments/de réservation d'espace
Anzeigenseite	advertising page	page publicitaire
Anzeigenseiten-Tausenderpreis	cost per page per thousand circulation	coût pour mille pages
Anzeigenseitenkontakt	advertising page exposure (apx)	contact annonce
Anzeigenserie	series of advertisements	série d'annonces
Anzeigenspalte	advertising column	colonne publicitaire
Anzeigenstrecke	advertising clutter	encombrement publicitaire
Anzeigenteil	advertising section	partie publicitaire
Anzeigentest	advertisement test	test publicitaire, d'annonce
Anzeigentext	advertisement copy	texte publicitaire, d'annonce
Anzeigentexter	advertising copywriter	rédacteur d'annonce
Anzeigentextteil	advertising copy	texte d'annonce
Anzeigenumsatz	advertising sales	chiffre d'affaires publicitaire
Anzeigenverbund	regional facilities	couplage
Anzeigenverkauf	advertisement sales	vente d'espaces publicitaires
Anzeigenverkaufsleiter	advertisement manager	directeur de publicité
Anzeigenvertrag	space contract	contrat publicitaire
Anzeigenvertreter	space representative	régie publicitaire
Anzeigenvolumen	advertising volume	volume de publicité
Anzeigenwerbung	press advertising	publicité presse

Anzeigenwieder- erkennung	advertisement recogni- tion	reconnaissance de la publicité
Anzeigenwieder- erkennungstest	advertisement recogni- tion test	test de reconnaissance de la publicité
Anzeigenwirkung	advertisement effect	effet de la publicité
Anziehungskraft	drawing power	force d'attraction
Arbeitshypothese	working hypothesis	hypothèse de travail
Arbeitskopie	work print	épreuve
Archivaufnahme	stock shot	stock shot
argumentative Wer- bung	reason-why copy	publicité explicative
Art-Buyer	art buyer	acheteur d'art
Art-Buying	art buying	achat d'art
Art-Direktor	art director (A.D., AD)	directeur artistique
Atelier	studio	studio
Atelieraufnahme	studio shot	photo en studio
Atelieldrehtag	day in the studio	journée de studio
Ateliergelände	lot	plan d'atelier
Atelierkamera	stand camera	caméra de studio
Atelierleiter	studio manager	directeur de studio
Atelierleitung	studio management	direction du studio
audiovisuelle Kom- munikation	audiovisual communi- cation	communication audio- visuelle
audiovisuelle Wer- bung	audiovisual advertising	publicité audiovisuelle
audiovisuelles Kommunikations- mittel	audiovisual communi- cation medium	média audiovisuel
auf Sendung	on the air	à l'antenne
aufblenden	fade up	ouvrir en fondu
Aufblenden	fading-up	ouverture en fondu
aufeinanderfolgende Werbesendungen	adjacent commercials	publicités successives
Aufeinanderüber- blendung	match dissolve	fondu enchaîné
aufgezeichnete Kom- munikation	recorded communica- tion	communication enregi- strée
aufgezeichnete Sen- dung	recorded broadcast	émission enregistrée
Aufhellen	filling-in	éclaircir
Aufheller	fill-in light	moyen pour éclaircir
Aufhellung	filler lighting	éclaircissement
Auflage	circulation	tirage (diffusion)
Auflagenbeglaubi- gung	certification of circula- tion	justification de la diffusion

Auflagengarantie	circulation rate base	diffusion garantie
Auflagenhöhe	circulation figure	diffusion
Auflagenkontrolle	circulation audit	contrôle de diffusion
auflagenschwach	low-circulation	faible diffusion
auflagenstark	high-circulation	diffusion forte
Auflösung	definition	définition
aufmachen (mit)	lead in (with)	introduire (avec)
Aufmacher	lead-in	à la une
Aufmachung (einer Ware)	makeup (of a brand)	présentation (d'une marque)
Aufmerksamkeit	attention	attention
Aufmerksamkeitsauslöser	attention getter	déclencheur d'attention
Aufmerksamkeitsfaktor	attention factor	facteur d'attention
aufmerksamkeitsstark	attention-getting	attirer l'attention
Aufmerksamkeitswert	attention value	valeur d'attention
Aufmerksamkeitswirkung (eines Werbemittels)	stopping power (of an advertisement)	effet d'attention
Aufnahme	recording	enregistrement
Aufnahme in Teilbildern	composite photograph	photo composée
Aufnahmegerät	recording equipment	enregistreur
Aufnahmegeschwindigkeit	recording speed	vitesse d'enregistrement
Aufnahmekamera	movie camera	caméra
Aufnahmeleiter	studio manager	responsable plateau
Aufnahmeleitung	studio management	direction de studio
Aufteilung (eines Werbebudgets)	allocation of advertising expenditure	répartition du budget publicitaire
Auftrag	order	ordre
Auftraggeber	client	client
Auftraggebereffekt	sponsorship bias	biais de sponsor
Auftragsausführung	execution of an order	exécution de l'ordre
Auftragsbearbeitung	order processing	traitement des ordres
Auftragsbestand	stock of orders	portefeuille d'ordres
Auftragsbestätigung	confirmation of broadcast order (C.B.O., CBO)	confirmation des ordres
Auftragsfilm	commissioned film	film sur commande
Auftragsformular	order form	formulaire d'ordre

Auftragsproduktion	commissioned production	production sur commande
Auftragsrückstand	back orders	retard d'ordre
Auftragsstatistik	order statistics	statistique d'ordres
Aufwendungen	expenses	dépenses
Aufzeichnung	recording	enregistrement
Aufzeichnungsge- schwindigkeit	recording speed	vitesse d'enregistrement
ausblenden	fade out	fermer en fondu
Ausblendung	fade-out	fermeture en fondu
Ausfall	nonresponse	défaillance (non réponse)
Ausfallfehler (Ver- zerrung durch Ausfälle)	nonresponse	biais de non réponse
Ausfallquote (Aus- fallrate, Verweige- rungsrate)	nonresponse rate	taux de non réponse
Ausgewogenheit (der Gestaltung)	balance (of design)	balance
Ausgewogenheits- grundsatz	fairness doctrine	principe d'équilibre
Auslandslizenz	foreign license	licence étrangère
Auslastung	load ratio	occupation
Auslastungsgrad	booking level	niveau de réservations
Ausreißer	outlier	valeur extrême
Ausreißertest	outlier test	test de distorsion
Ausschöpfung (einer Stichprobe)	coverage (of a sample)	couverture (d'un échantillon)
ausschreiben	invite bids for	annoncer
Ausschreibung	call for tenders	offre
aussenden	mail out	diffuser
Aussendewelle	mailing	mailing
Aussteller	exhibitor (exhibiting company)	exposant
ausstrahlen	broadcast	diffuser
Ausstrahlung	broadcast	diffusion
Ausstrahlungseffekt	halo effect	effet d'écho
Austastlücke	field blanking interval	intervalle de suppres- sion
Austastpegel	blanking level	niveau de suppression
Austastsignal	blanking signal	signal de suppression
Auswahl	sample	échantillonnage
Auswahlfehler	sampling error	erreur d'échantillonnage

Auswahlstreuung	selective advertising	couverture ciblée
Auswahlverfahren	sampling procedure	échantillonnage
auswerten	analyze	analyser
auszählen	tally	dépouiller
Auszählen	tallying	dépouillement
Außenaufnahme	outdoor shot	photo extérieure
Außenaufzeichnung	outside recording (OB recording)	prise extérieure
Außendienst	field force	force de terrain
Außendienstbericht	call report	compte rendu
Außendienstler	field man	homme de terrain
Außendienstorganisa- tion	organization of the field force	organisation de la force de terrain
Außenübertragung	outside broadcast (OB)	diffusion de l'extérieur
Außenübertragungs- ort	outside broadcast location	lieu de diffusion extérieure
Außenwerbemittel- Reichweite	outdoor audience	couverture de l'affichage
Außenwerbemittel- kontakt	outdoor advertising exposure	contact affichage
Außenwerbeunter- nehmen	outdoor advertising plant	afficheur
Außenwerbung	outdoor advertising	affichage
B		
Balkendiagramm	bar chart	histogramme
Band	tape	bande
Bandarchiv	tape library	archive de bandes
Bandaufnahme	tape recording	enregistrement sonore
Bandbearbeitung	tape editing	édition sonore
Bandenwerbung	sports field advertising	publicité dans les stades
Bankenwerbung	bank advertising	publicité bancaire
Basisdaten	basic data	données de base
Basiserhebung	survey of structural data	étude des données de base
Basismedium	basic advertising medium	médium de base
Basispanel	basis panel	panel de base
Basisperiode	base period	période de base
Beachtung	noting	attention
Beachtung pro An- zeige	ad noting	attention par annonce
Beachtungswert pro Seite	page traffic	valeur d'attention par page

Bearbeitung	adaptation	adaptation
Bearbeitungsgebühr	handling fee	frais d'adaptation
Bearbeitungshonorar	adaptation fee	honoraire d'adaptation
beauftragen	commission	commander
Bedarf	demand	demande
Bedarfsanalyse	analysis of demand	analyse de la demande
Bedarfsartikel	convenience product	bien de consommation
Bedarfsbeobachtung	observation of demand	observation de la demande
bedürfniserzeugende Werbung	want-creating advertising	publicité créant le besoin
Bedürfnishierarchie	hierarchy of needs	hiérarchie des besoins
Bedürfnisspannung	need tension	tension des besoins
Beeinflussung	persuasion	influence
Beeinflußbarkeit	persuasibility	le fait d'être influençable
Befragter	respondent	interviewé
Befragung	sample survey	interview
Befragungsmethode	interviewing technique	méthodologie d'interview
Befund	finding	donnée
begleitende Werbung	tie-in advertising	publicité complémentaire
Begleitmaterialien	tie ins	matériel complémentaire
Begleitmusik	incidental music	musique d'accompagnement
Begleittext	accompanying text	texte d'accompagnement
Beiblatt	inserted leaf	encart
Bekanntheit	awareness	notoriété
Bekanntheitsgradmessung	measurement of awareness	mesure de notoriété
Beleg	checking copy	justificatif
Beleg für den Werbungtreibenden	advertiser's copy	justificatif pour l'annonceur
Belegseite	tearsheet	page justificative
Belegung von Werbeflächen (von Anzeigenraum)	space buying	réservation d'espace
Belegung von Werbezeit in Hörfunk und Fernsehen	time buying	réservation de temps d'antenne
Belegungskombination	combination buy	couplage

Beleuchtung	illumination	éclairage
Beobachtung	observation	observation
Beobachtungszeit- raum	period of observation	période d'observation
Berater	adviser	conseiller
Beraterhonorar	service fee	honoraires de conseil
Beratung	consultancy	conseil
Beratungsfirma	consulting agency	agence conseil
berechnen	compute	calibrer
Berechnung	computation	calibrage
Berechnung des Satzumfangs	copycasting	calibrage
bereinigte Stichprobe	adjusted sample	échantillon calibré
Bericht	report	rapport
berichten	report (on)	rapporter
Berichterstatter	reporter	reporter
Berichterstattung	coverage	reportage
berichtigen	correct	corriger
Berichtigung	correction	correction
Berichtigungsanzeige	corrective advertise- ment	rectificatif
Berichtigungswer- bung	corrective advertising	publicité rectificative
Berichtsperiode (bei der Indexbildung)	given period	période d'observation
Beruf	occupation	profession
Berufsgruppe	occupational class	catégorie profes- sionnelle
Berufszeitschrift	professional magazine	magazine profes- sionnel
Beschichtung	coating	couche (revêtement)
beschriften	label	marquer
Beschriftung	labeling	marquage
besetzen	cast (the parts)	distribuer les rôles
Besetzung	cast	casting
Besetzungsbüro	booking section	agence de casting
Besetzungsdirektor	casting director	directeur de casting
Besetzungskartei	artists' index	fichier d'artistes
bestellen	book	réserver/passen un ordre
Bestellformular	order form	formulaire d'ordre
Bestellkarte	order card	carte de réservation
Bestellkosten	cost per order (cpo)	frais de réservation

Beteiligungsmedium	audience-participation program	médium basé sur la participation de l'audience
Beteiligungsunter-suchung	multi-client survey	enquête omnibus
betiteln	title	titrer
Betitelung	title	titrage
Betrachtungszeit	noting time	durée de lecture
betrügerische Werbung	fraudulent advertising	publicité mensongère
bevorzugte Platzierung (einer Anzeige)	preferred position	emplacement préférentiel
Bevölkerungshochrechnungsfaktor	population projection factor	facteur d'extrapolation
Bevölkerungsschicht	social class	catégorie socio-professionnelle
bezugnehmende Werbung	direct-comparison advertising	publicité comparative directe
Bild- und Tonschalltraum	vision and sound switching area	régie audiovisuelle
Bildagentur	picture agency	agence photo
Bildarchiv	picture library	archive photo
Bildaufnahme	shot	prise
Bildauskippen	line tearing	déchirement horizontal
Bildausreißen	picture break up	déchirement d'image
Bildausschnitt	image detail	détail
Bildausschnittsmarkierung	crop mark	marque de découpage
Bildaustastsignal	picture and blanking signal	signal de suppression
Bildaustastsynchron-signal	composite signal	signal composé
Bildband	videotape	bande vidéo
Bildbandarchiv	video tape library	archive de bandes vidéo
Bildbericht	picture report	reportage photo
Bildberichterstatte	photo reporter	photo reporter
Bildberichterstattung	photo journalism	reportage photo
Bildberichterstattung (im Fernsehen)	visual coverage	reportage visuel
Bilddauer	frame duration	durée de l'image
Bilddurchlauf	frame roll	défilement de l'image
Bildeinstellung	focusing	mise au point

Bildkennung	picture identification (picture I.D.)	identification d'image
Bildkippen	frame roll	défilement de l'image
Bildmischer	video mixer	mixeur vidéo
Bildmischpult	video mixing desk	table de mixage vidéo
Bildmischung	video mixing	mixage vidéo
Bildrechte	picture copyright	copyright d'image
Bildschärfe	picture definition	netteté de l'image
Bildschirm	picture screen	écran
Bildschirmformat	aspect ratio (AR)	format d'écran
Bildschirmgerät	video display terminal (VDT)	moniteur
Bildschirmzeitung	electronical newspaper	journal électronique
Bildschnitt	picture cutting and editing	montage
Bildschnitt beim Fernsehen	vision switching	montage
Bildschnitt beim Film	film cutting and editing	montage
Bildsprung	jump cut	coupe sèche
bildsynchron	in-sync	synchronisé
Bildsynchronimpuls	frame sync	synchronisation verti- cale
Bildsynchronisation	frame synchronization	synchronisation d'image
Bildungsfernsehen	educational television (ETV, E.T.V.)	télévision éducative
Bildungsfunk	educational broadcast- ing	radio éducative
Bildungsgrad	formal education	niveau d'éducation
Bildungsprogramm	educational program	programme éducatif
Bildunterschrift	caption	sous-titrage/légende
Bildwerbung	pictorial advertising	publicité visuelle
Bildwiedergabe	picture reproduction	reproduction d'image
Bildwinkel	angle of vision	angle de vision
Bildzahl	number of frames	nombre d'images
Bildzähler	frame counter	compteur d'image
Bildzeile	scanning line	ligne d'analyse
Billigpreis-(Billig-) bis auf weiteres (bei Werbeaufträgen)	cut-rate till forbid (T.F.T)	réduction/promotion jusqu'à contre-ordre
Blatt	sheet	feuille/page
Blaustanzverfahren	blue screen	procédé fond bleu
Blende	f-stop (aperture)	diaphragme

Blendeneinstellung	aperture setting	mise au point du diaphragme
Blendenöffnung	aperture	ouverture
Blendenskala	diaphragm scale	échelle de diaphragme
Blickfang	eye catcher	accroche l'oeil
Blickfanganzeige	eye-catching advertisement	annonce qui accroche l'oeil
Blickfangwerbung	eye-catching advertising	publicité qui accroche l'oeil
Blickfangzeile	catchline	accroche
Blickfeld	field of vision	champs de vision
Blitzmeldung	news flash	flash d'information
Blitznachrichten	flash news	flash d'information
Blockpreis	segment rate	tarif de tranche horaire
Bordfernsehen	ship television	télévision de bord
Bordkino	ship cinema	cinéma de bord
Bordzeitschrift	inflight magazine	magazine de bord
Branche	line of business	branche
Breitband	wide band	bande large
Breitbandantenne	wide-band antenna	antenne bande large
Breitbandkabel	wide-band cable	câble bande large
Breitbandkommunikation	wideband communication	communication par bande large
Breite	width	largeur
Briefwerbung	direct-mail advertising	mailing
brutto	gross	brut
Brutto für Netto	gross for net	brut pour net
Brutto-Inlandsprodukt	gross domestic product (GDP)	produit intérieur brut (PIB)
Brutto-Reichweite	combined audience	couverture brut
Brutto-Sozialprodukt	gross national product (GNP, G.N.P.)	produit national brut (PNB)
Brutto-Werbeaufwendungen	advertising expenditure	dépenses brutes
Brutto-Werbeeeinnahmen	advertising revenue	recettes brutes
Bruttoeinkommen	gross income	revenu brut
Bruttoeinnahmen	gross revenue	recette brute
Bruttogewinn	gross profit	profit brut
Bruttogewinnspanne	gross margin of profit(s)	marge brute
Brutthörer	gross number of listeners	audience totale brute
Bruttokontaktsumme	gross audience	audience totale brute

Bruttoleser	gross number of readers	lectorat total brut
Bruttopreis	gross rate	prix brut
Bruttopreissystem	gross pricing	tarification brute
Bruttospinne	gross margin of profit	marge brute
Bruttovolumen	gross volume	volume brut
Bruttozahlen	gross numbers	chiffres bruts
Bruttozuschauer	gross number of viewers	audience totale brute
buchen	book	r��server
Buchung	booking	réservation
Buchungsm��glichkeit	booking option	possibilit�� de réservation
Buchungsquote	booking level	niveau de r��servations
Budgetallokation	budget allocation	allocation budg��taire
Budgetierung	budgeting	budg��tisation
Budgetkontrolle	budget control	contrôle budg��taire
C		
Copy-Plattform	copy platform	copy stratégie
Copytesten	copy testing	faire un copy test
Cutten	cutting and editing	montage
cutten	edit	cut
Cutter(in)	cutter and editor	monteur
Cutterassistent(in)	assistant film editor	assistant(e) monteur
Cutterbericht	editor's report (ER)	rapport du monteur
D		
Dachantenne	roof antenna	antenne sur le toit
Dachkampagne	umbrella campaign	campagne ombrelle
Dachmarke	umbrella brand	marque ombrelle
Dachwerbung	roof advertising	publicité ombrelle
Datei	data file	donn��e/fichier
Dateianalyse	data file analysis	analyse des données
Daten	data	données
Datenanalyse	data analysis	analyse des données
Datenaufbereitung	data processing	traitement des données
Datenbank	data bank	banque de données
Datenbankmarketing	data bank marketing	marketing de banque de données
Datenbereinigung	data editing	élimination de données incorrectes
Datenbeschaffung	data collection	collecte de données
Datenbestand	data base	base de données
Datenblatt	data sheet	feuille de données

Datenerfassung	data acquisition	acquisition de données
Datenerhebung	data collection	collecte de données
Datenfernübertragung (DFÜ)	remote data transmission	télétransmission de données
Datenfernverarbeitung	data teleprocessing	traitement de données à distance
Datenkommunikation	data communication	communication de données
Datenmatrix	data matrix	matrice de données
Datenplan (der Anzeigen)	schedule of insertions	plan d'insertion
Datenplatte	data disk	disque de données
Datenreduktion	data reduction	réduction de données
Datensatz	data set	série de données
Datenschutz	data protection	protection des données
Datenträger	data store	banque de données
Datenverarbeitung	data processing (DP)	traitement de données
Datenverarbeitungsanlage	data processing equipment	système de traitement de données
Datex-Dienst	data exchange service	service d'échange de données
Dauerwerbung	long-term outdoor advertising	publicité longue conservation
Dauerwirkung	long-range effect	effet à long terme
Deckungsbeitrag	direct cost	coût direct
deduktive Methode	deductive method	méthode déductive
demographische Analyse	demographic analysis	analyse démographique
demographische Aufgliederung	demographic breakdown	répartition démographique
demographische Marktsegmentierung	demographic market segmentation	segmentation démographique du marché
demographische Merkmale	demographic characteristics	caractéristiques démographiques
demographischer Analogieschluß	demographic analogy	analogie démographique
Demoskopie	survey research, public opinion research	démoscopie
Detailaufnahme	extreme close-up (ECU, E.C.U.)	gros plan
deutsches Abrechnungsverfahren	cost-and-commission	système coût plus commission

digitale Satellitenübertragung	digital satellite transmission	transmission digitale par satellite
digitales Satellitenradio (DSR)	digital satellite radio (DSR)	radio digitale par satellite
Direktansage	live tag	annonce en direct
Direktansprache (in der Werbung)	you approach	tutoyer
Direktaufnahme	direct recording	enregistrement en direct
Direktausblendung	live fade	fondu en direct
Direktbefragung	direct-survey method	interview directe
direktes persönliches Interview	face-to-face interview	interview face à face
Direktmarketing	direct marketing	marketing direct
Direktmarketing-agentur	direct marketing agency	agence de marketing direct
Direktsatellit	direct broadcast satellite (DBS)	satellite de transmission directe
Direktsendung	live broadcast	émission en direct
Direktwerbeaktion	direct-advertising campaign	campagne de publicité directe
Direktwerber	direct advertiser	annonceur en direct
Direktwerbesendung	direct mailing	mailing
Direktwerbeunternehmen	direct advertising company	agence de publicité directe
Direktwerbung	direct advertising	publicité directe
Diskont	discount	dégressif
Diskonthandel	discount trade (discounting)	magasin de discount
Diskonthandeln	discount selling	vente de discount
Diskontpreis	discount price	prix de discount
Diskontpreiswerbung	discount price advertising	publicité de promotion sur les prix
disponibles Einkommen	discretionary income	revenu disponible
Dispositionswerbung	indirect-action advertising	publicité de goodwill
Dokumentarbericht	documentary report	documentaire
Dokumentarfilm	documentary film	film documentaire
dokumentarisch	documentary	documentaire
Dokumentarsendung	documentary broadcast	émission documentaire
Dokumentarspiel	docudrama	documentaire
Dokumentenfilm	document film	film document
Doppelfrage	double-barreled question	question double

doubeln	dub	doubler
Doubeln	dubbing	doubler
Drahtfernsehen	cable television (CATV)	télévision par câble
Drahtfunk	wired broadcasting	télédiffusion par câble
drahtlos	wireless	sans câble
drahtloses Fernsehen	open-circuit television (OCTV)	télévision sans câble
Dreharbeiten	shooting	tournage
Drehbeginn	start of shooting	début de tournage
Drehbericht	shooting record	rapport de tournage
Drehbuch	script	scénario
Drehbuchautor	script-writer	scénariste
drehen	shoot	tourner
Dreherlaubnis	shooting permission	autorisation de tournage
Drehfolge	shooting order	ordre de tournage
Drehort	location	lieu de tournage
Drehplan	shooting plan	plan de tournage
Drehprobe	dry rehearsal	répétition
Drehtag	shooting day	journée de tournage
Drehverhältnis	shooting ratio	ratio de tournage
Drehzeit	shooting time	durée de tournage
3-D-Verfahren	3D technique	technique en 3 D
3-D-Werbemittel	3D advertisement	publicité en 3 D
dreidimensionaler Film	three-dimensional film	film en 3 D
dreidimensionaler Ton	three-dimensional sound	son en 3 D
Druck	print	impression
Druckauflage	print run	tirage
Druckauftrag	printing order	ordre d'imprimer
drucken	print	imprimer
Drucken	printing	impression
Druckfahne	press proof	épreuve
Druckfehler	printer's error (P.E.)	coquille
Druckvorlage	copy	copie
dualer Rundfunk	dual system of broadcasting	système dual de radiodiffusion
Duplizierung	duplication	duplication
durchblenden	superimpose	superposer (surimpressionner)
Durchblendung	superimposition	surimpression
durchschnittliche Einschaltzahl	average households set tuning	audience moyenne

durchschnittliche Kontaktzahl	average number of exposures	contacts moyens, répétition moyenne
durchschnittliche Zahl der Hörer	average number of listeners	audience moyenne
Durchschnittskontakte	average number of exposures	contacts moyens, répétition moyenne
Durchschnittskosten	average cost(s)	coût moyen
Durchschnittsrabatt	average discount	négociation moyenne
E		
effektive Reichweite	effective coverage	couverture effective
Eigenprogramm eines Lokalsenders	station-produced program	programme appartenant à une station locale
Ein-Minuten-Film einblenden	minute movie fade in	film d'une minute faire apparaître en fondu
Einblendtitel	caption	légende
Einblendung	fade-in	ouverture en fondu
Einfarbendruck	monochrome print	monochromie
einfarbig einfügen	monochrome insert	monochrome insérer
Einfügung	insertion	insertion
einführen	introduce	introduire
Einführung	introduction	introduction
Einführungsangebot	introductory offer	offre de lancement
Einführungsanzeige	launch advertisement	annonce de lancement
Einführungskampagne	launch campaign	campagne de lancement
Einführungsnummer	pilot issue	numéro zéro
Einführungsphase	launch stage	phase d'introduction
Einführungspreis	launch price	prix de lancement
Einführungsrabatt	introductory allowance	dégressif de lancement
Einführungswerbung	launch advertising	publicité de lancement
eingebildet	faded-in	incrusté
Einheitspreis	standard price	prix standard
Einheitspreisliste	single rate card	tarif standard
Einkauf	purchase	achat
Einkaufspreis	purchase price	prix d'achat
Einkaufszentrale	media buying center	centrale d'achats
Einkäufer	buyer	acheteur
Einklappbild	flip chart	image d'insertion
Einkommen	income	revenu

Einkommenseffekt (der Werbeausgaben)	income effect (of advertising expenditure)	effet de revenu (des dépenses publicitaires)
Einkommenselastizität der Nachfrage	income elasticity of demand	élasticité de la demande
Einkommensgruppe	income bracket	catégorie de revenu
Einkommensstatistik	income statistics	statistiques de revenus
Einkommensverteilung	income distribution	répartition des revenus
einkopieren	superimpose	surimprimer
Einkopieren	superimposition	surimpression/repiquage
einmalige Befragung	one-shot interview	one shot interview
einmaliger Rabatt	one-time discount	dégressif unique
Einmalkontakt	single exposure	contact unique
Einsatzphase (bei Werbung/Verkaufsförderung)	drive period	période d'action
Einsatzsignal	film cue	réplique
einschalten	insert	insérer (placer)
Einschalten	insertion	insertion
Einschaltplan	time table	grille de diffusion
Einschaltquote	(audience) rating	taux d'écoute
Einschaltquote pro Minute	minute-by-minute audience rating	audience minute par minute
Einschaltseite	insert	encart
Einschaltverhalten	set-tuning behavior	comportement d'écoute
Einschaltzahl	audience score	score d'audience (taux d'audience)
Einschub	insert	insertion
einspaltig	single-column	d'une colonne
einspaltige Anzeige	single-column advertisement	annonce d'une colonne
Einzelbeleg	tearsheet	justificatif
Einzelbildaufnahme	single-frame exposure	prise de vue image par image
Einzelbildschaltung	single-frame control	image par image
Einzelexemplar (einer Publikation)	single copy	copy unique (un seul numéro)
Einzel Film	one-time-only (OTO., O.T.O.)	one shot